當代文獻

貝納杜特報告
＝下面是美國支持貝氏報告所作聲明＝
U.S. Backs Bernadotte's Conclusions on Palestine

（續）

貝納杜特報告全文

I do not consider it to be within my province to recommend to the members of the United Nations a proposed course of action on the Palestine question. That is a responsibility of the members, acting through the appropriate organs. In my role as UN mediator, however, it was inevitable that I should accumulate information and draw conclusions from my experience which might well be of assistance to the members of the United Nations in charting the future course of UN action on Palestine.

余並無向聯合國會員國建議解決巴勒斯坦問題之任何行動，余認爲本人無權向聯合國會員國提出建議，此乃會員國經由適當機構應負之責任。余既任聯合國調解專員，應當覓取資料且自經驗中獲得結論。此對聯合國會員國決定有關巴勒斯坦問題之行動時，不無助益。

I consider it my duty, therefore, to acquaint the member of the United Nations, through the medium of this report, with certain of the conclusions on means of peaceful adjustment which have evolved from my frequent consultations with Arab and Jewish authorities over the past three and one-half months and from my personal appraisal of the present Palestinian scene.

職是之故，余之職責，厥爲促使聯合國會員國自此項報告中，獲悉若干解決方法之內容，此項辦法之擬定，係根據過去三個半月中與阿瑞當局經常會商以及本人對目前巴勒坦局勢之觀念。

I do not suggest that these conclusions would provide the basis for a proposal which would easily win the willing approval of both parties. I have not, in the course of my intensive efforts to achieve agreement between Arabs and Jews been able to devise any such formula.

余並不認爲此項結論可作爲建議之基礎而立即獲得有關雙方之同意，余在求取阿猶雙方共同協議之積極努力中，尚未能擬定此一計劃。

I am convinced, however, that it is possible at this stage to formulate a proposal which, if firmly approved and strongly backed by the General Assembly, would not be forcibly resisted by either side, confident as I am, of course, that the Security Council stands firm in its resolution of 15 July that military action shall not be employed by either party in the Palestine dispute. It cannot be ignored that the vast difference between now and last November is that a war has been started and stopped and that, in the intervening months, decisive events have occurred.

余深信在此時提出之建議，如能由大會採納，並予以堅强之支持，則阿猶雙方將不致堅決抵抗，余又深信，安理會將堅持其七月十五日雙方停止軍事行動之決議，茲有一點不容忽視，此即目前與去年十一月之情形已大不相同。在此數月中戰爭因始旋又中止，而且有決定性之事件亦曾於此時期發生。

（To Be Continued 未完）

經合總署專家將來華
強調中國工業建設計劃之重要性
克利爾稱建設計劃與反共軍事有關
China Reconstruction and Replacement Program Clarified

Washington, (USIS) — Two economic cooperation administration experts in U.S. program for economic aid to China explained at a press conference today that the system of using experienced engineering firms for ECA's replacement and reconstruction program in China is "an entirely new approach" to increase the efficiency of China's economic recovery.

（美國新聞處華盛頓電）經合總署美國經濟援華計劃各專家，今日在記者會上解釋稱，利用有經驗之工程公司以推進中國之配件補充與重建計劃，此種制度乃一項完全新穎之措施，足以增加中國經濟復興之效能。

Charles L. Stillman chief of ECA's technical survey mission to China and Harlan Cleveland director of ECA's China Program Division held the conference, both men leave for China at the end of the week and expect to arrive in shanghai next Monday.

此記者會係由經總駐華調查團團長司徒立門與經總援華計劃組主任克利夫蘭召開。兩氏於週末啟程赴華，可望於下星期一抵滬。

Stillman explained today that when a project is approved for ECA financing an engineering firm or "project engineer" will be hired to estimate replacement needs, to procure equipment and to supervise its installation. Such firms will be responsible for carrying out the program both at the lowest possible cost and in the shortest possible time.

司徒立門今日解釋：當一種計劃由經合總署予以資助之時，即將雇用一家工程公司或「計劃工程師」估計配換零件之需要，並監督其裝置，此等公司須負責以最低之代價在最短之時間內執行此項計劃。

Asked about the effect of military events in China on the replacement program Stillman replied that "some of the projects are within shooting distance of the communirts."

有以中國境內軍事行動對配件計劃之影響相詢者，司徒立門答稱若干計劃係在共產黨射程以內。

Cleveland explained that general ECA policy has been to finance reconstruction projects in "areas that are reasonably safe" but that the policy on replacement projects has been that "it is a good calculated risk to put some of the assistance—one-sixth or one—seventh of the replacement program"—In those parts of China bordering on communist—held area. He said that such financing is for "very vital" projects the disruption of which "could really make things more difficult for the nationalist commanders." He added that the projects "all are directly related to the success of the effort to hold back the communists in that part of the world" and that ECA action in this respect "is closely coordinated with the military both U.S. and China."

克利夫蘭解釋謂：經合署之一般政策便在相當安全之地區內推行建設計劃，但關於配件計劃之政策，

杜魯門警告自由份子
切勿輕率支持第三黨
Truman Warns Liberals Against Third Party

San Diego, (USIS)—President Truman headed back towards the East today after urging U.S. liberals to "think again" before adopting the Progressive Party, which he charged was Communist-led and Communist-used.

（美國新聞處加州聖地牙哥電）杜魯門總統在競選演說中敦促美國自由份子在支持進步黨之前，應再作考慮。繼指責第三黨係屬共產黨所領導與共產黨所利用者。

The President took his campaign for election as Democratic Party candidate into the State of Arizona, which his major opponent, Governor Thomas E. Dewey of New York, the Republican Party standard-bearer, had canvassed for votes an Thursday, Mr. Truman leaves Arizona late tonight after making at least five talks along the route.

杜魯門總統以民主黨總統候選人之身份進入亞利桑那州展開競選工作，沿途發表至少五次談話後，已於今晚離開亞利桑那州，按共和黨籍總統杜魯門總統競選對手杜威在星期四曾取選票之地。

Mr. Truman s warning against the Progressive Party, which is led by Henry. A. Wallace, was delivered in a major address at Los Angeles on Thursday night, when he said there are people in the United States with true liberal convictions whose concern over the world situation has caused them to lean toward a third party.

杜魯門總統對華萊士所領導之進步黨所作之警告，係於星期四夜在洛杉磯所發表之重要演說中提出者，當時渠曾謂：美國境內具有自由信仰之人民，往往有因對世界局勢關切而傾向第三黨者。

The President asserted: "To these liberals I would say in all sincerity—think again. The fact that the Communists are guiding and using the third party shows that this party does not represent American ideals.

總統稱：余願誠誠向此等自由份子勸導謂再思再想，共產黨現正指導及利用第三黨此一事實顯示該第三黨並非代表美國之理想。

"But there is another and very practical reason why it is folly for any liberal to put his hope in this third party. The third has no powers in the Government and no chance of achieving power. The simple fact is that the third party cannot achieve peace because it is powerless.

同時，另有一種極合實際之理由，可証明任何自由份子以其希望寄予該第三黨，實屬無味之舉。該第三黨在政府中並無權力，亦無獲得權力之機會，事實極爲簡單，第三黨既無能力，自不能完成和平，因此無能力減不能在國內造成較佳之情形。

"The Democratic Party is the party which truly expresses the hopes of American liberals, and which has power to fulfill those hopes. We have worked for peace in a diffieult international situation and we shall continue with all our strength to work for peace.

民主黨乃眞正表達美國自由份子希望之政黨，並有實現此種希望之權力，吾人在艱難之國際局勢中爲和平而工作，並將竭盡努力爲和平而工作。

（To Be Continued 未完）

美產業職工聯合會謀剔除左翼工會
C.I.O. May Change Leader

New York, Sept. 30. (Reuter)—When the Congress of Industrial Organisations (C.I.O.) — one of the huge American labour groups that embrace about 13,000,000 workers—holds its national convention at Portland, Oregon, on November 22, it may have to find a new president.

歸透社紐約九月三十日電：擁有一千三百萬會員之美國大工會之一：產業職工聯合會於十一月二十二日在奧勒岡省波特蘭地方舉行全國大會時，或將選舉一新主席。

The change in leadership is not thought likely to result in any change of policy for either the C.I.O. or the American Federation of Labour, the other nationwide labour organisation; but it may touch off a revolt by several left wing unions who do not need much encouragement to sever their affiliation.

此項領袖之換人，似不致影響產業職工會或美國另一全國性勞工組織左翼工會之政策。

Mr. Philip Murray, President of the C.I.O., is widely believed to be anxious to retire, providing that he can find a suitable successor. By no means a left wing sympathiser, he is thought to be smiling benignly on Mr. Walter Reuther, President of the United Auto Workers, a C.I.O. affiliate.

一般均知產業職工會主席慕賴，倘能獲得適當繼任人時，甚欲退休，就任何方面慕氏絕非左翼同情份子，一般認爲渠極屬意於汽車工人聯合會主席路德。

Mr. Reuther is, in fact, the only major figure in line for the C.I.O. presidency. No strong opposition candidates have yet come to light, and it is regarded as a virtual certainty in union circles that the job is Mr. Reuther's if he wants it—and if Mr. Murray does retire.

就實際而論，路德確爲唯一適合產業職工聯合主席之大人物，蓋迄今尚未發現有力反對路氏之人，故工聯會人士一般均認爲如路氏欲就此職，則渠之主席位置已爲確定不移之事。

One of his sternest critics is Mr. Richard Leonard, whom Mr. Reuther swept out of office in the United Auto Workers Union. Mr. Leonard had been vice-president, and a leader of the United Auto Workers' left wing faction. Mr. Reuther, in a drive against the left wing, put him out of office.

李奧德爲路格世評路德者之一，李氏前曾爲汽車工人聯合會副主席，且係該工會左翼之領袖，其後爲路德將其排除於職務之外。

Mr. Leonard now leads a growing opposition black in the United Auto Workers and has become president of a De Soto branch of the organisation at the De Soto works.

李氏現爲汽車工人聯合會中反對集團之領袖且爲該工會得蘇陀支部主席。

Mr. Leonard argues that Mr. Reuther's policy is peace with the managements at any price.

李氏曾批評路德之政策爲不惜任何代價與資方和平相處政策。

Whether this critical attitude has spread through the C.I.O. is not known, although it is certain that there will be bitter opposition to Mr. Reuther from at least the eleven left wing C.I.O. unions which have vowed support for Mr. Henry Wallace.

至於李氏此種批評是否已在產業聯合會遍傳開，尚不得而知，惟路德必將至少遭遇曾立誓支持華萊士之十一個左翼產聯會激烈反對，則可斷言。

叫合有相當冒險性質以其中六分之一或七分之一之獲勝，給予接近共產黨佔有區之中國者平部份。渠謂此等計劃係極極重要者，若遭破壞則能可使中國國軍之工作更見困難。渠並謂：此等計劃與全世界阻止共產黨之努力，均屬直接相關者。經合署在此方面之行動與中美雙方之軍方具有密切聯繫。

本報改訂金圓售價
每份六分
歡迎直接向本社訂閱
電話二局〇〇四五號

颱風猛襲海南島
死傷百餘人沉船百餘隻
Hainan Hit by Violent Typhoon

Shanghai, Sept. 30. (Reuter)—More than 100 persons were killed and injured when a violent typhoon struck Hainan Island off the South China coast in the small hours of yesterday morning, according to Chinese reports. Central News described the blow as the "most ferocious in the past 60 years" and said that over 100 ships sank at Hoihow, the island's largest port, and seven others were beached. A large part of Hoihow is said to be at present flooded.

歸透社上海九月三十日電：據中國消息，昨晨有颱風猛襲海南島，受傷與喪命之人在百人以上，中央社描述此次颱風爲「過去六十年來最兇猛者」，並稱該島北方港口海口爲風浪擊沉之船在百隻以上，其他七艘亦爲海浪所冲擊，又據稱，海口港中一大碼頭，現已爲水所淹沒。

本報北平分社
歡迎電話訂閱
隨時送到
前門西茶市東家胡同三號
電話三局〇一六八

本報古冶分銷處
古冶車站新順合報社歡迎林西，唐家莊，趙各莊，讀者訂閱

本報南京分銷處
代訂處：
太平路二四三號
直接訂閱 專差送到
訂閱收款處：南京新街口中央銀行
代訂：請寄南京新街口郵會服務處四十五號信箱

本報濟南分銷處
濟南市普利門外經二路七十七號

本報唐山分銷處
唐山市新榮市北口光明實報社電話一二四五號

本報徐州分銷處
徐州市王家店後巷六號
瑞記報社

本報太原分銷處
太原南肖墻街三三號
電話一一四三

本報青島分銷處
滄口路七號青島總話書報社
電話二二二〇〇

天津中國銀行暨本市各辦事處
特設個人存欵部
存儲欵項安全第一
便利顧客節時爲先

泰興錢莊
歡迎各界存欵
利息特別優厚
一區興安路三〇〇號
電話二局一三六九五四九六七

義生銀號
特設紀念存欵
利息特別優厚
請來面洽
前外墻家胡同十五號
電話南局一九五九三二五五

榮長厚銀號
平北
各種存欵自今日起
利息特別提高
前外廊房二條九十號

The Chinese-English Intelligence
發行人宗基友 社址：天津第一區陝西路八十三號 營業部電話二〇〇四五號 分社：北平前內西皮市宋家胡同三號 電話三局〇一六八
G.Y. $0.06 Sunday October, 3 1948 華北漢英報 內政部登記証：京警津字第十號 中華郵政登記認爲第一新聞紙類 No. 933

原子彈搬到聯大
維辛斯基指美國計劃爲「幻想」
獨佔原子彈秘密亦係錯誤想法
VYSHINSKY ON U.S. "ILLUSION"

Paris, Oct. 2. (Reuter)—M. Andrei Vyshinsky, Soviet Deputy Foreign Minister, told the United Nations Organisation yesterday of the "illusion" of the United States that they alone possessed the secret of the Atom Bomb.

歸透社巴黎十月一日電：蘇外次維辛斯基昨於聯大政治委員會報告美國認爲彼方專有製造原子彈秘密一事爲「幻想」。

"The United States is pursuing a dictatorial policy. They want to keep their stockpiles of Atomic Bombs under the illusion that they hold the monopoly in this domain"

「美國堅持第一項政策，美國想保持她存儲的原子彈，因美國認定本身在此一武器之製造方面，有獨佔力。

M. Vyshinsky added that this illusion was entertained by people like Governor Thomas Dewey, who in a recent Presidential campaign speech felt certain that the U.S. still holds the Atom Bomb secret.

維辛斯基續又稱，此一幻想爲若干人所具有，如杜威即是其中之一，彼於不久前所作之總統競選演說中曾認爲美仍擁有原子彈之秘密。

戰聞一束
CHINESE WAR SITUATION

Shanghai, Oct 1. (Reuter)—Tension in Kweisui eased today with the sudden general withdrawal of Communist forces from the immediate southern vicinity of the Suiyuan capital in a south-westerly direction, pro-Government despatches from North China reported.

歸透社上海十月一日電，來自華北之親政府方面消息稱，騎兵團軍之突然作撤退運動，今日歸綏情勢業趨緩和。

The unexpected Red move is attributed to the approach of two columns of Government reinforcements from the south and east.

一般將共匪此次之突然行動，歸因於國軍兩縱隊增援部隊由東方及南方接近歸綏之故。

Semi-official reports revealed that the eastern column composed almost wholly of crack units rushed by General Fu Tso-yi, North China C-in-C, from south Chahar—is rapidly advancing on Kweisui after recapturing the strategic railway city of Taining, eighty miles to the east, and that the southern column had retaken Liangcheu, 50 miles to the south-east, in their march from North Shansi to Kweisui.

半官方消息透露，東路援軍於收復軍要後正迅速向歸綏挺進，該部援軍幾全爲華北剿匪總司令傅作義將軍所派之精銳部隊，南路援軍於由晉北向歸綏行進途中，已收復歸綏東南方百十英里之涼城。

General Fu Tso-yi is also reported to be sending an 8,000-strong Mongolian cavalry column to reinforce the garrison of the railway terminus city of Paotow, 90 miles west of Kweisui, on which large Red forces are converging.

消息又稱傅作義將軍正派遣約八千衆之蒙古騎兵，增援歸綏以西九十英里平綏鐵西北終點包頭，目前大批共軍向該地圍攻。

In the Manchurian corridor, the Reds finally achieved their aim of putting out of action the Government airfield on the south-eastern outskirts of Chinchow, where no plane has landed in the past 24 hours. North and south of Chinchow, the Nationalist defenders are said to be facing a "very critial" situation.

遼西走廊之戰中，匪軍終於達到破壞錦州東南郊飛機場之目的，過去一日間，已無飛機在此處降落。據稱錦州北方與南方國軍防守部隊目前面臨「極端危險」之情勢。

Red artillery are reported to have fired another 2,000 shells into Ihsien last night.

據消息稱匪砲隊昨晚又向義縣城內發砲二千發。

The Independent "Ta Kung Pao" today remarked that the outstanding feature of the present offensive in the Manchurian corridor was the Communists' lavish use of artillery.

Each Communist division taking part in the fighting had at least 30 cannons, the paper said, adding that probably more than two-thirds of General Lin Piao's entire Manchurian fighting force is at present concentrated in the Chinchow area.

大公報今日指出共匪此次進犯遼西之特點係之點砲共匪此次使用砲兵之基無節制，該報稱匪參加該戰作戰之共匪，每師至少有砲二十門之多，又稱，林彪所統率北共匪之三分之二以上或均已集中於錦州一帶。

President Chiang Kai-shek was still in Peiping today. At emergency military conferences, he discussed with top-level leaders the over-all defence of the China region.

蔣總統今日仍留平主持緊急軍事會議，並與各高級軍事將領於會中討論華北區之全面防禦問題。

希游擊隊突襲拉里薩城
郡縣已爲軍警逐退
Greek Gueaillas Attack Larissa

Athens, Sept. 30. (Reuter)—Five hundred Greek guerilla troops were reported to have attacked Larissa, main town in Thessaly Province, on Tuesday night. They arrested a number of civilians and, according to reports received in Athens, looted shops. Police and troops, at first taken by surprise, drove off the attackers after about 90 minutes brisk fighting in the darkness.

路透社雅典九月三十日電：據消息報導稱，星期二晚曾有五百名游擊隊襲擊德萨里省大城拉里薩，據雅典收到之消息謂，游擊隊曾逮捕大批人民並搶掠商店，該地警察與軍隊初甚覺其變出意外，後經一小時半夜鬼後，始將游擊隊逐退。

Among the attacking force were 100 mounted men and groups of saboteurs, who mined streets and blew up some houses. Police later claimed to have captured seven men and a girl.

來襲之游擊隊中有騎兵百名，破壞人員一隊，彼等於街道埋設地雷，轟毀若干房屋，嗣後警察方面聲稱曾俘獲男子七人，女子一名。

總統巡平
係關心北方兩大戰場戰局
President Chiang's Visit to Peiping

Nanking, Sept. 30. (Reuter)—President Chiang Kai-shek, concerned over the outcome of two major battles now developing in Suiyuan province and in western Liaoning, in Manchuria, flew to Peiping to-day to confer personally with General Fu Tso-yi, Commander-in-Chief in North China, on the conduct of military operations to halt the Communist autumn offensive.

路透社南京九月三十日電：蔣總統因關切北方兩大戰場一綏遠及遼寧戰局，特於今日乘專機飛平將與駐紮總司令傅作義將軍就商，以止共匪秋季攻勢軍事問題。

The President's trip to Peiping was taken at a time when, after the fall of Tsinan, the Communist forces under General Lin Piao, Commander-in-Chief in Manchuria, are active in the corridor, while the Communist General Nieh Yung-cheng's troops launched a co-ordinate offensive against Kweisui, capital of Suiyuan province.

總統此次巡平，正值濟南陷落後，匪軍林彪所部活躍遼西走廊而聶榮臻所部則配合此種策擾進犯綏遠之時。

While eight Red armies, totalling about 200,000 men, were reported to-day by the Government military spokesman to have completed the isolation of Chinchow, in Suiyuan the vanguards of the Communist forces have struck within five kilometres of Kweisui after capturing the neighbouring cities, including Taining and Liangcheng.

據今日國軍軍方發言人稱，共匪八個軍總數約二十萬人完全孤立錦州，綏遠方面匪軍前鋒於宣路集寧與涼城後，已進抵歸綏五公里以內。

戴高樂發表講演
仍主修改憲法
De Gaulle on French Constitution

Paris, Sept. 30. (Reuter)—General Charles De Gaulle maintained his proposals for revision of the French constitution when he spoke at a session of the national council of his Rally of the French People yesterday.

路透社巴黎九月三十日電：戴高樂將軍昨於法蘭西人民聯盟全國大會上發表講演，仍堅持其修改法國憲法之主張。

Denouncing what he called "political and economic feudalisms," in France, the General said the executive power must be separated from the Legislature, and the head of the State must have a mandate to ensure this separation.

戴氏於指斥稱之爲「法國政治經濟之封建主義」時稱，行政力量必須與司法劃分清楚，總統應具有保證此種劃分之人民信託權。

For this purpose, the head of the State must be able to dissolve Parliament and order new elections.

爲此之故，法國元首應具有解散議會，命令重選之權。

中菲即將成立航空協定
China-Philippines Air Agreement

Manila, Oct. 1. (Reuter) — China and the Philippines were reliably reported here to-day to have almost reached an agreement in connection with their negotiations for an air agreement. A draft copy of the agreement was forwarded to Nanking by the Foreign Affairs Department last week, it was learned.

路透社馬尼剌十月一日電：據此間可靠消息稱中菲關於航空協定所作談判，幾已獲得協議，據悉外部已將協平華案經建南京政府。

外論選輯

英「觀察家」週刊提出關於歐洲復興計劃的警語
"Spectator" Sounds Warning Note on E.R.P.

"There is little dispute that European recovery is impossible without the full participation of West German resources or that the Americans, both as spokesmen for Bizonia and as providers of Marshall Aid, have a right to decide the amount that shall go to it under E.R.P.", comments the latest edition of the "Spectator", Britain's well-known weekly, pointing out the difficulties of aid to Europe plans and the need for a close scrutiny of arrangements made.

英國著名「觀察家」週刊於最近一期指出援歐計劃之種種困難，以及有詳細考查各種辦法之必要時評稱：除非西德資源全部列入，或身爲英美合作區發言人及馬歇爾援歐計劃制定者之美國人有權決定應撥若干數額，完歐洲復興之用，即歐洲復興殊不可能。

"But France has just as obvious a right to be heard in all discussions on the safeguards under which German recovery is to be organised", the paper continues. "Western Germany is only one problem. Any plans drawn up for E.R.P. distribution today will have their repercussions in Europe long after E.R.P. itself has come to an end, those nations such as Britain and Belgium which stand to contribute most goods to the common pool have most reason to scrutinise the arrangements which are being urged on them".

該報繼稱：「關於如何在種種安全保證之下組織德國復興事宜，法國亦顯有權利參加各種討論。西德問題僅爲問題中之一。今日爲歐洲復興計劃分配問題所訂任何方案，在歐洲復興計劃本身結束很久以後，仍將有其反響，若英比等捐助最多物資之國家，更有理由詳細考查渠等剛被敦促進行之種種辦法。

英「旁觀者」週刊論美援分配問題
"Spectator's" Views on E.R.P' Settlement

Commenting on E.R.P. settlement, the U.K. weekly "Spectator, says: "the settlement over the distribution of E.R.P. aid which was arrived at last week in Paris, will not please everybody, but further delay in reaching a settlement would have created a disastrous impression. It would however, have been better if distribution had been made in Washington (as this country originally urged) instead of allowing American wishes to intervene directly through Mr. Harriman and indirectly through the bizonia administration in the Paris discussions. The pattern of relief payments and mutual credits which has emerged is substantially American and it is no use pretending there are not widespread misgivings about its long-term political and economic implications.

「旁觀者」週報評論上星期在巴黎達成立關於分配歐洲復興計劃援款之協定稱：「此項協定雖未使人人滿意，但若再事遲延恐將產生有害印象矣。然若分配之舉在華盛頓行之（如英國所原來主張者）而不經任美國之顧望在巴黎商談中直接經由哈里門氏，間接經由二併區管理當局而干涉，則其事當更佳，救濟款項與相互貸款之規定方式實質上出諸美國，而且借用諸言各國對於此中之長期政治與經濟上含義頗有憂疑。

"It is of course true that we are the largest recipient of U.S. aid, but the fact that agreement has been reached in Paris at all is due to our willingness to make very considerable concessions in respect of the amount and the method of our trade with those countries which are theoretically less well placed than we are ourselves. It may well be that any concession which helps unbrock the present stagnation in Europe's trade is to be welcomed, but in our efforts to achieve this end we have made eur own immediate tasks harder", the writer observes.

吾人固係爲美援之最大受領國，但協定在巴黎成立之一項事實即因吾人願意對於與產境較劣者國貿易之數量與方法作極大讓步，任何可促使打破歐洲貿易之現時呆滯情狀者，固可歡迎，但吾人爲力求達此目的已使吾人一已之當前工作益加困難」云。

專載

日本的謎底
JAPAN UNDER MACARTHUR

By Woo Kyatang (吳嘉棠著)

(A reprint of a series of articles from the Shanghai Evening Post and Mercury)

……(本文選自上海大美晚報)…… (檢)

The danger of a communized Japan has by no means escaped SCAP's attention. The present economic policy of SCAP is probably propelled mainly with a view to averting a structural economic breakdown on which communism thrives. It is on this primary thesis that a land reform program (which China may well lift bodily), an increase in food imports and assistance, a gradual revival of trade and an upward revision of productive level are being put carefully into effect. Apparently SCAP believes that these are the best and the only ways of combatting the threat of communism in Japan.

日本赤化的危機，盟總並不等閑視之。其實盟總的經濟政策，就是設使日本避免經濟的破產，不爲共產黨乘虛而入。例如土地改革，增加糧食進口，逐漸恢復對外貿易，以及增加生產水準等等，無一不在次第實行之中。盟總認爲，這是抵抗共產主義對日威脅唯一辦法。

The world Communists are probably the first to realize the direction and aim of SCAP's policy trend. They know too well that the attempts to lift Japan from a beggar nation class is not aimed at reviving Japanese industries and military machine but to combat communism. This clash of interest between the Kremlin and the non-Communist nations caused the Communists, I think, to launch their powerful propaganda campaign in China and elsewhere.

惟有共產國際，對於盟總的經濟政策，眞能深知其目的何在，於是千方百計，在中國從事大規模的宣傳運動，想造成中國人民的誤覺，由職業學生和少數持別居心者的反美扶日運動，變爲一般國民眞正的反美運動，使中美兩大盟邦，有了間隙，而後他們可以安心放手去赤化亞洲，赤化世界。

As far as I can gather from an intensive, though brief, study of the present Japanese economic setup, there is no basis for any fear that Japanese industries will threaten Chinese, American and British markets for the next 20 to 40 years. I base my conclusions on two factors:

但以余觀察所得：日本工業在二三十年內決不會威脅中，美，英三國的市場，我的理由有二：

1) The supply areas of raw materials to feed Japanese industries is gone and Japan can never hope to get raw materials from those areas cheaply, as in the old days when that region was Japan's private backyard.

一，戰前的日本的原料供應地業已喪失，故不能在取得低廉之原料

2) As a result of the SCAP policy of encouraging labor unions and collective bargaining, the cheap Japanese labor cost is mounting rapidly so that cost today far surpasses Chinese labor costs and is narrowing the margin between the Japanese labor cost and the US-British labor cost.

二，因盟總鼓勵工會及集體契約，使日本低廉的人資也不復存在；甚至其工資的水準，還在中國之上。

A good illustration of the situation is the fact that I had to pay US$14 for a silk kimono of ordinary quality. The same kimono, using Chinese silk, can be obtained in Shanghai for not more than US$5. The same price situation is true with all kinds of Japanese goods, manufactured or hand-made. As far as I can see, with the low-price advantage shot to pieces there is not much chance of competition for Japanese products abroad for very long time to come. The economic revival and competition talk set forth to worry the Chinese merchants is just a well-conceived propaganda trick.

例如絲織和服一套，在東京的售價要美金十四元；但在上海只需美金五元即可以買到。要日貨廉價傾銷即不可能，試想怎能與其他的國家貨物競爭呢？

Gen. Shang Chen, head of the Chinese Mission, who is a mighty savvy man on the Japanese situation, told me that he doesn't think that there is any factual basis in the talk that the Japanese economy will ever gain the proportions of a threat in trade and in its military potentials for the next two decades. His observation is partly based on the conclusions I reached and outlined in the foregoing, but in addition he has another very important basis for his remark.

我國代表團商震將軍，也和我抱同一見解，不信日本經濟復甦即足以構成對中美兩國的威脅。

(To be Continued 未完)

科學新聞二則

新止痛藥
Non Hypnotic Pain Killer

London,—A new effective pain killer which has no hypnotic effects has been discovered by British doctors. The new drug is called C.B. XI and is made up of diphinely. morpho—linophetan and hydrochloide.

英國醫生頃已發明一種無催眠性之止痛藥，名「C.B.十一」此藥由四位藥製成。

Experiments were couducted on 18 patients suffering from pain of various kinds. Taken by mouth, 20 milligrammes of the drug produced analgesia in twenty to thirty minutes, and when the pain was not severe, lasted for three to four hours. When the pain was more severe, the dose required was higher. No hypnotic effects were felt. Intramuscular injection of C.B. XI produced relief of pain in ten to fifteen minutes, an effect which lasted two to three hours and very little depressant action was evident.

曾試用於感受各種疼痛之病人十八名。此藥口服二十克即能於二三十分鐘內使疼痛麻痺，如非劇痛，此藥能持久三四小時，若疼痛劇烈則需服較大之量，然仍不見催眠之影響。「C.B.十一」之皮下注射能於十至五十分鐘內止痛，支持二三小時，且甚少減少官能活動之現象。

Preliminary study thus suggests that C.B. XI is a potent analgesic comparing favourably with Physeptone and is apparently more active than Pethidine under conditions of experiment.

初步研究表明「C.B.十一」爲一有效之止痛藥，堪與「飛洗不痛」止痛藥媲美，或甚至較「貝息定」更有效力。

Research is being carried on at the clinical laboratory of the Royal Infirmary, Edinburgh.

關於此新藥之研究工作刻正於愛丁堡皇家病院之診療實驗所進行中。

特製盤尼西林可保藏三四年之久
Improved Method of Preparing Pencillin For Hot Climates

London,—An ideal preparation of penicillin for the tropics is one of the most interesting exhibits at the Chemists Exhibition, opened in London today. It is a product of the I.C.I. Research Division, produced exclusively in Britain. The new product is potassium salt of penicillin which keeps for three or four years, even in the tropics. Potassium salt of penicillin has only been introduced to the medical profession for two or three weeks.

(英國新聞處倫敦電)今日在倫敦開幕之化學展覽會中，供熱帶使用之特製盤尼西林最爲觀衆所注意。此種盤尼西林爲英國卜內門化學公司特製產品，此藥爲鹽酸鉀盤尼西林，即在熱帶亦可保藏三年或四年之久，該藥問世以來僅有二三星期云。

緊要啓事

凡直接向本社訂報諸君，如有發報遲延或不到報等事，即以書面通知本社希望以電話（二一〇〇四五）或愛護本報之隆意送交立即以便查究，事關緊要，敬請協助爲感

中天農民銀行

辦理全國農業金融特許機構
政府指定代理發行銀行
許可發行銀行
電行事務所：天津英租界四馬路一號
電話：一局二號
電報掛號：四〇九七
總行：上海外灘一號
電話：一局二號
電報掛號：六八五九
分行：上海匯豐銀行
電話：一局二號
電報掛號：六八五九
辦事處：上海匯豐銀行
電話：一局二號
電報掛號：六八五九
通訊處：上海匯豐銀行
電話：一局二號
電報掛號：六八五九

藥冷霜製
專治雀斑粉刺

新中錢莊
辦理金圓存欵
壹圓起碼 利率優厚
申種活存儲有辦美支票百圓開戶
地址：一區羅斯福路四面鐘對過
電話：二局：六〇〇〇 二五〇六

豫慎茂錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區山東路一三九號
電話：三，三七六六，一六六一

和順興銀號
辦理商業銀行一切業務
活期存欵 定期存欵
羅斯福路梨棧
電話：三，四〇三四 四〇三五 六二三三

祥瑞興錢莊天津分莊
辦理商業銀行一切業務
第一區興安路二六三號
電話：二局 五五三六 二九四八

各機關學校注意：
本行歷史悠久，誠實服務於文具業凡二十餘載，統辦國各大工廠出品文具，備貨齊全
全部依照八月十九日限價出售希直接採購。
天津大胡同南口路西八十六號
益順興文具商行
電話：五：二二三六 〇五六二二〇九三 電報掛號：三二四八

新豐通粉
成色最高 分量最足 蒸撈煮烙 無不應心

新豐製粉廠出品
◁二區河東復興街五二號▷
電話：四九九〇 六六六〇

義勝錢莊
辦理商業銀行一切業務
第一區濟江道九十八號
電話：二局 〇六八二 五三〇〇 一四〇六

雙錢牌 各式球鞋
彈性軟底 去濕透氣
天津發行所 北馬路九七號 電話五〇〇八三一四
大中華橡膠廠出品
上海中正東路二七二再三十二號

青年課室
YOUNGMAN'S CLASS-ROOM

TRANSLATION

漢文英譯之要點.

(5 他無論如何決非誠實者。

(譯文) He is anything but honest.

(註) 中文之「他事皆可惟此事不然」或「除此事之外他事皆可」譯爲英語，當以下列公式表之。

(A)用 anything but + adjective or noun 表之。

(注意一) 按此式爲否定語之最强式，與普通之否定語氣不同，故若將上句按普通否定語譯爲 He is not honest 意義固無大出入，然語氣則較原文大差矣。

(例一) 彼無論何種功課皆喜學習，惟不喜算學。
He likes to study any subject but mathematics.

(例二) 無論彼爲何種人，決非學者。
He is anything but a scholar

(注意二) (1) "but" 之後若接以形容字 (adjective)，則 but 爲接續詞 (conjunction)，其所接轉者爲一同等之子句 (coordinate clause). 故上句 He is anything but honest 等於 He is anything but he is not honest.

(2) "but" 之後若接一名詞 (noun)，則 but 等於 except，非爲接續詞，乃爲介係詞 (preposition) 矣，上(例一)及(例二)兩句中之 but 皆爲介係詞，因其後所續之字乃名詞也。

(B) 上式 anything but + adjective + noun 等於 no or not + adjective, noun or verb …… at all.
按此公式故上句又可譯爲
He is not honest at all. 故此句中之 "at all" 乃用以加强其語氣耳。

做此 (例一) He does not like to study mathematics at all.
(例二) He is no scholar at all. 或 He is not a scholar at all.

(注意三) No 與 not 之用法不同；no 乃區別字 (adjective)，not 乃疏狀字 (adverb). 故 no 只能形容名詞字 (noun)，not 則能形容動詞字 (verb)，區別字 (adjective)，或其他疏狀字 (adverb). 故(例二)之譯法第一句用 no 字形容 scholar. 第二句用 not 形容 a scholar，蓋 a 字雖爲指代字，其功用仍等於區別字 (adjective) 也故 He is not scholar 即錯誤，因爲 not 不能形容名詞也。

(注意四) Not 一字雖不能作形容字用，而 no 字可以作疏狀字用，例如
(1) 彼非甚有財產之人也。
He is a man of no small wealth.
(2) 此非易事。
This is no easy work.

(C)用 Not…… whatever else…… 表之。
故上句亦可譯爲
Whatever else he may be, he is not honest.

做此 (例一) Whatever else he may like, he does not like mathematics.
(例二) Whatever else he may be, he is not a scholar.

(D) 用 far from + gerund 表之。("gerund 動名詞")
之來歷及用法，已於九月二十九日本報中已詳細講究。
故上句亦可譯爲
He is far from being honest.

做此 (例一) He is far from liking mathematics.
(例二) He is far from being a scholar.

(E) 用成語 by no means (決不) 表之。

做此 (例一) He by no means likes to study mathematics.
(二例) He is by no means a scholar.

(To be Continued 未完)

中美農業技術團報告摘要
REPORT OF THE China-United States Agricultural Mission:
AN ABSTRACT

(檢)

(3) That, following a careful study of past experience of China and abroad, laws providing for the organization of conservation, irrigation, forestry, and reclamation districts be enacted and revised as found necessary.

(三)在細心研究國內外過去的經驗以後，關於土地保持，灌溉，農業與墾拓各區域組織的法律必須立即予以制定，並在必要時加以修正。

(4) That laws establishing the water rights of all interests concerned should be strictly enforced and revised when necessary.

(四)確定各方面對於水權利益的法律，必須嚴格地予以實行，必要時加以修正。

(5) That the availability of equipment and material for conservation, irrigation, and reclamation services be facilitated by Government lending institutions; that a construction company be organized as a subsidiary of the lending institution, to expedite the improvement and assure reasonable costs; and that costs be assessed to individuals in accordance with the benefits they receive.

(五)政府借貸機構對於土地保持，灌溉，墾拓所需的器具和材料的供給，應該予以便利。在借貸機構下，應附設一個營造公司，以加速改良事宜，確保合理成本。還些成本應該按個別農民所收獲的進益多寡而分担。

農場大小
SIZE OF FARM

It is recommended:
本團建議：

(1) That the agricultural extension service include in its teaching the economics of the size of farm business.

(一)農業推廣工作的教育項下應該包括關於農場大小的經濟理論在內。

(2) That the Government enforce the provision of the Land Law of 1946 with respect to the inheritance of tracts of farm land regarded as being too small to permit further subdivision.

(二)政府應該切實執行一九四六年頒佈的土地法的規定，使而積過小的田地繼承時不得再加劃分。

(8) That the proper Government agencies effectively encourage the development of rural industries which will improve the level of living of rural people and enlarge the income of the family. This should include the development of suitable equipment, the granting of loans, and the teaching of the required techniques.

(三)政府適當機構應有效地獎勵農村工業的發展，以改進農民生活水準，增加農家收入。同時，注意適用器械的進展，借貸的給予，以及必要技術的教導等。

農地合併
FARM-LAND CONSOLIDATION

It is recommended:
本團建議：

(1) That educational work through an agricultural extension service instruct rural people regarding the advantages of farm consolidation and methods which may be employed to accomplish it.

(一)農業推廣下的教育工作必須以農地合併的優點，以及可能採用的合併方法，教導農民。

(2) That studies pertaining to land consolidation in various areas be made by the proposed Bureau of Agricultural Economics in cooperation with the National Land Administration.

(二)由擬議中的農業經濟所和地政署合作，共同研究各區域有關農地合併的事宜。

(To Be Continued 未完)

THE CHINESE-ENGLISH INTELLIGENCE
83, Shenhsi Road
Tientsin 1

華北週英報
內政部登記証：京警津字第十號
發行人 宗基友
社址天津第一區陝西路八十三號

本社承辦
精良印刷
歡迎主顧
手續簡便
華北週英報

亨記錢莊
辦理商業銀行一切業務
林森路一八四號
電話：二，二二四五 一三四五 〇七八八

天津市企業有限公司
地址：一區羅斯福路二三四號 電話：二局六四三一至四
製冰廠：機器製冰 代客鹽冷乾藏冷凍堆棧
製釘廠：自製洋釘 各種鉛絲鉛釘 代客鍍加工技絲
紡織廠：自紡三號紗 自織沙發布 代客毛紡呢絨棉毛絨線
其他：孔雀牌油漆 各牌肥皂香皂
調味大賣：光榮牌醬油 老牌味之素 味之素醬油
業務部：批發零售本公司出品代銷其他廠商出品
貿易部：承辦國內外機械出口其他採購運銷業務
專用電話二局：六四三五號 六四三四號
專用電話二局：四九〇一號

天興恒錢莊
辦理金圓存欵
利率優厚 手續簡單
一區赤峯道二七號
電話：三，一六五九 三六一六 五三二〇

國產茶葉產銷專家
成興茶莊
總店：天津北門外竹竿巷 電話：五一〇〇九四一
分店：天津第一區天增里 電話：三二三九四
製茶廠遍設浙皖閩湘台各省

解熱鎮痛片
治主
熱各疼一骨風牙銷寒傷
經痛痛切痛濕筋痛熱風
寧娃娃
竿立有病百兒小治專
每病無兒小。效之影見
病百以可夜五三用服月
均勝藥。康健老到生不
。舊代
廠藥製氏迪偉天津
號八十三街市針關大北：部業營
〇四四〇局五話電
四九三〇：號掛報電
傍園花寧北津天：廠工
三四五Q 七一五一：局六話電

之品出廠聯標記正素信
牌力回
各種橡膠製品
品質高尚一人一等
Warrior
天津發行所
第一區大法路四十一至四十三號
電話三局五四四 主局四六八四 電報掛號五四四 六零四